

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN

L'ATLAS LINGUISTIQUE DU DIALECTE AROUMAIN

(Résumé)

L'auteur présente dans son article l'atlas linguistique du dialecte aroumain, dont le premier volume a été récemment publié par l'Académie Roumaine. Avec un réseau de 61 localités, l'Atlas comprend toutes les variantes dialectales de l'aroumain actuel, parlées dans la péninsule balkanique (en Grèce, Albanie, Bulgarie, FYROM). Pour la première fois l'atlas permet la délimitation spatiale exacte des parlers aroumains à partir d'un nombre considérable des cartes (274 dans le premier volume) lexicales, morphologiques et phonétiques).

Cuvinte cheie: atlas linguistique, dialecte aroumain, péninsule balkanique, atlas lingvistic, dialectul aromân, Peninsula balcanică

Prezentul atlas este cea mai amplă cercetare de geografie lingvistică pentru dialectul aromân. Este rodul unor îndelungate cercetări de teren efectuate de noi în Grecia, Albania, R. Macedonia, Bulgaria, cuprinzând într-o imagine de ansamblu întregul areal aromânesc: de la munții Balcani în nord până în Tesalia, Acarnania și Etolia în sud, de la mările Adriatică și Ionică în vest până la marea Egee în est. Sunt cuprinse în lucrare toate graiurile aromânești, care pot fi identificate și descrise pentru prima oară în mod amănunțit pe baza prezentului atlas. Apar în atlas numeroase fapte de ordin fonetic, morfologic, lexical caracteristice graiurilor, care nu au fost semnalate în lucrări anterioare. Realitatea dialectală ilustrată de prezentul atlas e mult mai complexă decât cea cunoscută până în prezent.

Dintre lingviștii care s-au ocupat în trecut de aromână singurul care s-a deplasat într-un număr semnificativ de localități și s-a pronunțat cu privire la structura dialectală a dialectului a fost, la sfârșitul secolului al XIX-lea, Gustav Weigand (cf. Weigand 1895: 266–300).

O cercetare parțială de teren a efectuat Theodor Capidan timp de o lună, în vara anului 1928, la aromânii din Albania, publicând rezultatele cercetării în monografia *Fărșeroții* (1931).

Anchetele de teren au fost reluate în perioada postbelică, concretizându-se prin publicarea a două atlase (cf. Dahmen / Kramer 1985, 1994 și Neiescu 1997), care oferă o imagine parțială asupra dialectului aromân. Rețeaua de anchetă este incompletă, fiind limitată la Grecia (la care se adaugă trei localități din R. Macedonia) în atlasul Dahmen / Kramer, la Albania (7 localități) și R. Macedonia (5 localități) în atlasul publicat de Petru Neiescu. S-au folosit chestionare cu un număr limitat de întrebări (Chestionarul lexical al „Atlasului limbilor Europei” în atlasul Dahmen / Kramer, care are 312 hărți, și un chestionar întocmit de autor în atlasul publicat de Petru Neiescu, care are 212 hărți). Recent, Manuela Nevaci a efectuat cercetări de teren la aromânii din R. Macedonia, Grecia și Albania, prezentând, pe baza materialului cules, particularități ale graiurilor aromânești actuale (cf. Nevaci 2013: 67–109).

În anchetele noastre de teren am folosit *Chestionarul noului atlas lingvistic român* (2543 de întrebări), făcând posibilă compararea materialului dialectal aromânesc cu cel cuprins în atlasele regionale ale dacoromânei.

Volumul I al atlasului cuprinde răspunsurile la capitolul „Corpus omenesc (părțile corpului, boli, însușiri fizice și mentale)” din *Chestionarul noului atlas lingvistic român* (întrebările 58-463).

În atlasul de față publicăm **integral** materialul cules, pe care l-am prezentat pe hărți lingvistice și în liste cu *material necartografiat (MN)*, însoțite de *note*. Spre deosebire de alte atlase, materialul din hărțile lingvistice este cuprins și în *liste* care însoțesc hărțile.

Rețeaua de localități

| Localitatea | Țara | Graiul |
|----------------|--------------|------------|
| 1. Blagoevgrad | Bulgaria | grămostean |
| 2. Coceani | R. Macedonia | grămostean |
| 3. Razlog | Bulgaria | grămostean |
| 4. Batac | Bulgaria | grămostean |
| 5. Bachița | Bulgaria | grămostean |
| 6. Bujdova | Bulgaria | grămostean |
| 7. Ubovo | R. Macedonia | grămostean |
| 8. Papaceair | Bulgaria | grămostean |
| 9. Șatra | Bulgaria | grămostean |

| | | |
|------------------------|--------------|-------------|
| 10. Lopova | Bulgaria | grămostean |
| 11. Crușova | R. Macedonia | grămostean |
| 12. Poroii de Sus | Grecia | pindean |
| 13. Beala de Sus | R. Macedonia | fărșerot |
| 14. Beala de Jos | R. Macedonia | fărșerot |
| 15. Gopeș | R. Macedonia | gopeșean |
| 16. Moloviște | R. Macedonia | moloviștean |
| 17. Târnova | R. Macedonia | grămostean |
| 18. Nijopole | R. Macedonia | fărșerot |
| 19. Livezi | Grecia | grămostean |
| 20. Gramaticova de Sus | Grecia | fărșerot |
| 21. Nicea | Albania | grabovean |
| 22. Greava | Albania | grabovean |
| 23. Pleasa | Albania | fărșerot |
| 24. Corcea | Albania | fărșerot |
| 25. Căndrova | Grecia | fărșerot |
| 26. Nevesca | Grecia | grămostean |
| 27. Vlahoclisura | Grecia | grămostean |
| 28. Veria | Grecia | pindean |
| 29. Xirolivad | Grecia | pindean |
| 30. Cutali | Albania | fărșerot |
| 31. Deniscu | Grecia | grămostean |
| 32. Samarina | Grecia | pindean |
| 33. Palioseli | Grecia | pindean |
| 34. Băiasa | Grecia | pindean |
| 35. Turia | Grecia | pindean |
| 36. Aminciu | Grecia | pindean |
| 37. Diviaca | Albania | fărșerot |
| 38. Fier | Albania | fărșerot |
| 39. Perivoli | Grecia | pindean |
| 40. Avdela | Grecia | pindean |
| 41. Giurgea | Grecia | pindean |
| 42. Gardichi | Grecia | pindean |
| 43. Cornu | Grecia | pindean |
| 44. Vendiște | Grecia | pindean |
| 45. Custeana | Grecia | pindean |
| 46. Guduvazda | Grecia | pindean |
| 47. Malacași | Grecia | pindean |
| 48. Cocxi | Grecia | pindean |
| 49. Cuțufleani | Grecia | pindean |

| | | |
|--------------------|---------|------------------------|
| 50. Nea Zoi | Grecia | fărșerot |
| 51. Livadi Olimpou | Grecia | pindean |
| 52. Horopani | Grecia | fărșerot |
| 53. Pisuderi | Grecia | fărșerot (+ grabovean) |
| 54. Cristalopiyi | Grecia | fărșerot |
| 55. Moscopole | Albania | fărșerot |
| 56. Ducasi | Albania | fărșerot |
| 57. Peștan | Albania | fărșerot |
| 58. Selenița | Albania | fărșerot |
| 59. Andon Poçi | Albania | fărșerot |
| 60. Laca | Grecia | pindean |
| 61. Siracu | Grecia | pindean |

Rețeaua de anchetă cuprinde 61 de localități, dintre care 32 în Grecia, 12 în Albania, 9 în R. Macedonia și 8 în Bulgaria.

Rețeaua este exhaustivă pentru R. Macedonia și Bulgaria, în sensul că au fost cuprinse în întregime graiurile vorbite în aceste țări. Sunt reprezentate, de asemenea, toate graiurile aromânești din Grecia și Albania, dar, dat fiind numărul mare de vorbitori, numărul localităților cuprinse în rețea a fost limitat.

În atlas este reprezentat exhaustiv **graiul grămostean**, în sensul că a fost cuprinsă în rețea quasi totalitatea localităților unde se vorbește acest grai.

Repartizarea pe țări a localităților anchetate se prezintă astfel:

| | | |
|-------------------|-----------------------------|-----|
| Grecia (32): | graiul pindean | :22 |
| | graiul fărșerot | : 6 |
| | graiul grămostean | : 4 |
| Albania (12): | graiul fărșerot | : 0 |
| | graiul grabovean | : 2 |
| R. Macedonia (9): | graiul grămostean | : 4 |
| | graiul fărșerot | : 3 |
| Bulgaria (8): | graiul gopeșean-moloviștean | : 2 |
| | graiul grămostean | : 8 |

Numărul localităților anchetate pe graiuri se prezintă astfel:

graiul pindean (32): Grecia (32)

graiul fărșerot (19): Albania (10), Grecia (6), R. Macedonia (3)

graiul grămostean (16): Bulgaria (8), Grecia (4), R. Macedonia (4)

graiul grabovean (2): Albania (2)

graiul gopeșean-moloviștean (2): R. Macedonia

În timp ce în Bulgaria se vorbește un singur grai (grămostean), în celelalte țări se vorbesc mai multe graiuri: trei în Grecia, trei în R. Macedonia, două în Albania.

Graiul pindean, cu numărul cel mai mare de vorbitori, se întâlnește numai în Grecia, în timp ce graiul fărșerot se întâlnește în trei țări: Albania, Grecia, R. Macedonia, iar cel grămostean, de asemenea, în trei țări: Bulgaria, R. Macedonia, Grecia.

Graiul grămostean și, îndeosebi, cel fărșerot, au dispersiunea cea mai mare. Vorbitorii lor, dintre care cei mai mulți au fost, în trecut, păstori transhumanți, au străbătut spații largi în Balcani. În prezent îi întâlnim pe fărșeroți și pe grămosteni nu numai în lucrurile lor de vărat de odinioară din munți, ci și în locurile de iernat, unde s-au stabilit adesea definitiv: există, de exemplu, numeroase așezări stabile de fărșeroți, originari din Albania, în câmpia Tesaliei (Grecia).

Dintre ceilalți aromâni, numai un grup restrâns de pindenii (între care cei din Samarina, Avdela, Perivoli, localități anchetate de noi) a practicat transumanța până la al doilea război mondial al secolului trecut. Cei mai mulți pindenii sunt stabili în așezările lor din Pind, dintre care unele au atestări foarte vechi (secolul al XVII-lea pentru Siracu, Aminciu etc.). Așezări stabile au, de asemenea, aromânii grabovenii (din zona Greava, Nicea, Lunca, de lângă orașul Pogradet, Albania), ca și cei din localitățile Gopeș și Moloviște (graiul gopeșean-moloviștean), aceștia din urmă fiind, în trecut, transportatori de mărfuri și negustori vestiți.

Aromânii nu sunt o populație formată exclusiv sau majoritar din păstori*, care pendulau neîncetat cu turmele între locurile lor de vărat din munți și așezările provizorii de iernat din zonele joase, îndeosebi câmpiile din Muzachia (Albania), Tesalia, Macedonia, Epir, Acarnania și Etolia (Grecia), de la Mările Egee (la est), Ionică și Adriatică (la vest). Ei au întemeiat importante așezări urbane: Moscopole (Albania), Gramoste (distruse în secolul al XVIII-lea de către musulmani) și altele, care există și în prezent: Aminciu, Siracu, Vlahoclisura, Nevesca (Grecia), Crușova (R. Macedonia).

* Prezentând ocupațiile aromânilor, ca negustori, proprietari de hanuri și oameni de afaceri renumiți, Gustav Weigand conchide: „Sie aber deshalb als ein Volk von Hirten darstellen zu wollen, wie man dies oft getan hat, ist ein grober Irrtum” (Weigand 1888: 7). [De aceea, a-i prezenta (pe aromâni) ca un popor de păstori, așa cum adesea s-a făcut, este o eroare grosolană]. Cf., cu același sens, lucrarea lui Anastase N. Hâciu (Hâciu 1936).

Atlasul lingvistic al dialectului aromân permite, pentru prima oară, delimitarea graiurilor aromânei, în perspectivă spațială, fapt care nu rezulta din lucrările anterioare de dialectologie. Acesta este un progres important în domeniul geografiei lingvistice:

Harta 2: **creștetul capului**

creăștic^o (derivat din *crește* < lat. *crescere*): fărșeroți, grămosteni
cârciliⓄ(cf. alb. *gërc* ‘vârf’, apud DDA): graiul pindean.

Harta 48: **sprânceană**

șeană (< lat. **genna, gena*): graiul pindean
surfânțeaⓄ (cf. lat. **sub-fronticella*): fărșeroți, grămosteni

Harta 56: **surd**

surd^o (< lat. *surdus*): fărșeroți (Albania, Republica Macedonia), grămosteni; *surdu*: grămosteni
cuf^o (< gr. *κοφός*): fărșeroți (Grecia), pindenii

Harta 57: **față**

făță (< lat. *facia*): graiul pindean
prósup^o (< gr. *πρόσωπον*), *suráti* (< tc. *suret*, cf. alb. *surrat*):
fărșeroți, grămosteni.

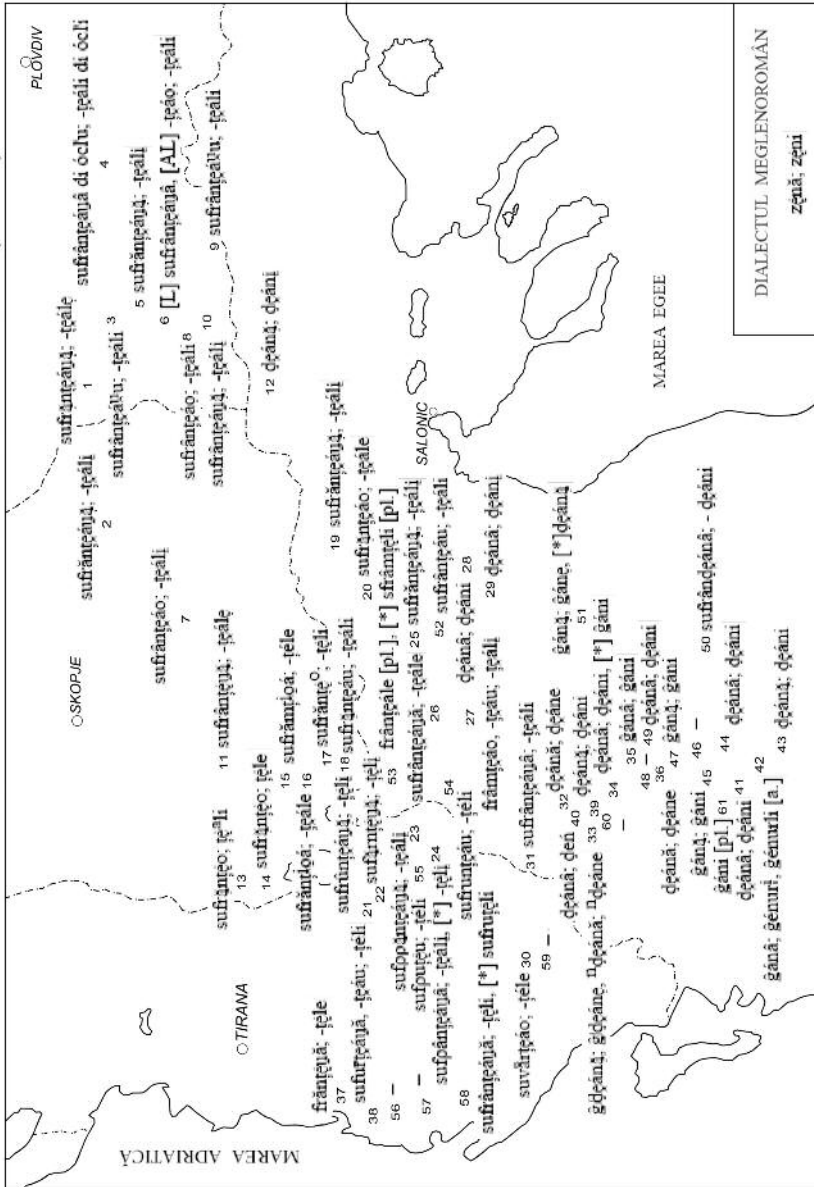
BIBLIOGRAFIE:

- ALAR – Nicolae Saramandu, *Atlas lingvistic al dialectului aromân*, ed. Manuela Nevaci, Editura Academiei Române, București, 2014.
- Dahmen, Kramer 1985, 1994 – Wolfgang Dahmen, Johannes Kramer, *Aromunischer Sprachatlas. Atlasul lingvistic aromân (AliA)*, vol. I, Helmut Buske Verlag, Hamburg, 1985; vol. II, Wissenschaftlicher Verlag A. Lehman, Veitshöchheim bei Würzburg, 1994.
- Capidan 1931 – Th. Capidan, *Fărșeroții. Studiu lingvistic asupra românilor din Albania*, Cluj, 1931 (extras din „Dacoromania”, VI).
- DDA – Tache Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân, general și etimologic*, second edition, București, 1974).
- Neiescu 1997 – Petru Neiescu, *Mic atlas al dialectului aromân din Albania și din fosta Republică Iugoslavă Macedonia*, București, 1997.
- Nevaci 2013 – Manuela Nevaci, *Identitate românească în context balcanic*, București, 2013.
- Saramandu 1972 – Nicolae Saramandu, *Cercetări asupra aromânei vorbite în Dobrogea*, București, 1972.
- Weigand 1888 – Gustav Weigand, *Die Sprache der Olympo-Walachen*, Leipzig, 1888.

Weigand 1894, 1895 – Gustav Weigand, *Die Aromunen. Ethnographisch-philologisch-historische Untersuchungen über das Volk der sogenannten Makedo-Romanen oder Zinzaren*, II, Leipzig, 1894; I, Leipzig, 1895.

Nicolae SARAMANDU
Institutul de Lingvistică al Academiei Române
„Iorgu Iordan–Al. Rosetti”, București
Universitatea din București

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



HARTA 48. SPRÂNCEANĂ, pl. [indic] 'sourcul' [131]

